

SPIS TREŚCI

WSTĘP	7
Wprowadzenie	7
1. Cel i zakres pracy	9
2. Stan badań i założenia teoretyczno-metodologiczne.....	11
3. Materiał i sposób jego oznaczania	16
4. Układ pracy	18
 ROZDZIAŁ I	
Dzieło operowe – złożony komunikat artystyczny	21
1. Muzyka, słowo, teatr. Tekst w definicjach opery	22
2. Tekst w dziejach sztuki operowej	30
3. Początki opery na ziemiach czeskich i w Polsce	34
 ROZDZIAŁ II	
Formy tekstu, jego problematyka i przekład w przedstawieniu operowym	43
1. Libretto jako tekst słowny opery.....	43
2. Libretto i formy jego prezentacji	54
3. Przekład w przedstawieniu operowym	57
 ROZDZIAŁ III	
Współczesne polskie przekłady czeskich librett wobec potrzeb inscenizacji i form przekazu tekstu	71
1. Okoliczności powstania analizowanych tekstów i ich przeznaczenie	71
2. Przekład tekstów oryginalnych a potrzeby inscenizacji operowej	78
3. Redakcja tekstów – libretto i przekład	90
4. Pełny tekst libretta a tekst wyświetlany.....	98
5. Przekład wykonywany na scenie.....	103

ROZDZIAŁ IV

Przekład librett wobec walorów estetycznych i funkcji tekstu. Organizacja brzmieniowo-rytmiczna, gramatyczne i leksykalne środki stylizacji..... 107

1. Układ tekstu.....	109
2. Organizacja brzmieniowo-rytmiczna	115
2.1. <i>Rusalka</i> – wiersz libretta i jego przekład	116
2.2. <i>Zápisník zmizelého</i> – pieśni i ich przekład	123
2.3. <i>Hry o Marii</i> – tekst oryginalny.....	126
2.4. Opery-bajki dla dzieci: <i>Červená karkulka</i> i <i>Brundibár</i>	130
3. Gramatyczne i leksykalne środki stylizacji.....	133
3.1. <i>Rusalka</i>	133
3.2. <i>Zápisník zmizelého</i>	139
3.3. <i>Hry o Marii</i>	143
3.4. Opery-bajki dla dzieci: <i>Červená karkulka</i> i <i>Brundibár</i>	146
3.5. <i>Káťa Kabanová</i> i <i>Věc Makropulos</i>	148

ROZDZIAŁ V

Ocena funkcjonalności przekładów 155

1. Wykorzystanie zmian objętości i uporządkowania tekstów	156
2. Wykorzystanie środków estetycznego kształtowania tekstów	159
3. Informacja a sztuka.....	162
4. Wnioski	164

ZAKOŃCZENIE 169

WYKAZ ŹRÓDEŁ 173

LITERATURA PRZEDMIOTU 175

INDEKS OSÓB..... 185

SUMMARY..... 191

SHRNUTÍ..... 193

STRESZCZENIE..... 195